



**USP – UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**

**Reitor:** Prof. Dr. Prof. Dr. Adolpho José Melfi

**Vice-Reitor:** Prof. Dr. Hédio Nogueira da Cruz



**FFLCH – FACULDADE DE FILOSOFIA,  
LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Diretor:** Prof. Dr. Sedi Hirano

**Vice-Diretora:** Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Sandra Margarida Nittrini

**DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS**

**Chefe:** Prof. Dr. Mario M. González

**Comissão Editorial**

Claudia S. Dornbusch  
Eliana G. Fischer  
Eloá Di Piero Heise  
Eva M. F. Glenk  
George B. Sperber  
Göz Kaufmann  
Helmut Galle  
João Azenha Júnior  
Maria Helena V. Battaglia  
Masa Nomura  
Selma Martins Meireles  
Willi Bolle

**Conselho Consultivo**

|                                                       |                                                         |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Berthold Zilly (Freie Universität Berlin)             | Izabela M. Furtado Kestler (UFRJ, Rio de Janeiro)       |
| Celeste Ribeiro de Sousa (USP, São Paulo)             | John Milton (USP, São Paulo)                            |
| Claudia Beil (São Paulo)                              | Leland McCleary (USP, São Paulo)                        |
| Colin B. Grant (University of Edinburgh)              | Marcus V. Mazzari (USP, São Paulo)                      |
| Dagmar v. Hoff (Universität Hannover)                 | Paulo Astor Soethe (UFPR, Curitiba)                     |
| Francis H. Aubert (USP, São Paulo)                    | Ruth Röhl (USP, São Paulo)                              |
| Hardarik G. Blühdorn (IDS-Mannheim)                   | Susana Kampff Lages (UNICAMP, Campinas)                 |
| Heinz Vater (Universität Köln)                        | Stella Esther O. Tagnin (USP, São Paulo)                |
| Hinrich C. Seeba (University of Berkeley, California) | Ulrich J. Beil (Ludwig-Maximilians-Universität München) |
| Ingedore G. V. Koch (UNICAMP, Campinas)               | Walter Moser (Université de Montréal)                   |
| Irene Aron (USP, São Paulo)                           | Werner Heidermann (UFSC, Florianópolis)                 |

**Comissão Executiva:**

Göz Kaufmann e Helmut Galle

**Editoração eletrônica:** Helmut Galle

Comissão Editorial  
Departamento de Letras Modernas  
Área de Alemão  
Av. Prof. Luciano Gualberto, 403  
05508-900 – São Paulo – SP – Brasil  
Tel: + 55 (0)11-3091-5028  
Fax: +55 (0)11-3032-2325  
e-mail: germlatam@yahoo.com.br

Proibida a reprodução parcial ou integral desta obra por qualquer meio eletrônico, mecânico, inclusive por processo xerográfico, sem permissão expressa do editor (Lei n.º 9.610, de 19.02.98).

Foi feito o depósito legal na Biblioteca Nacional (Lei n. 1.825, de 20/12/1907)  
Impresso no Brasil / *Printed in Brazil*  
Janeiro 2006

ISSN 1414-1906

*pandaemonium*  
**GERMANICUM**

REVISTA DE ESTUDOS GERMANÍSTICOS

Volume 9

DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS — FFLCH/USP  
ÁREA DE ALEMÃO

Pandaemonium Ger. • n. 9 • p. 1-431 • São Paulo • 2005

Copyright 2005 dos Autores

É proibida a reprodução parcial ou integral,  
sem autorização prévia dos detentores do *copyright*

Serviço de Biblioteca e Documentação da FFLCH/USP  
Ficha catalográfica: Márcia Elisa Garcia de Grandi CRB 3608

---

Pandaemonium Germanicum: Revista de estudos germanísticos/Departamento de Letras Modernas.  
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo.– n. 1 (1997) –  
.– São Paulo: Humanitas/FFLCH/USP, 1997 –

Sub-título alterado a partir do v. 5, 2001.

Título até o v.4, 2000: Pandaemonium Germanicum: Revista de estudos germânicos

ISSN 1414-1906

1. Literatura alemã 2. Língua alemã 3. Estudos germanísticos 4. Tradução  
I. Universidade de São Paulo. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Departamento de  
Letras Modernas.

CDD 830  
430

---

HUMANITAS FFLCH/USP

*Editor Responsável*

Prof. Dr. Milton Meira do Nascimento

*Coordenação Editorial*

M<sup>a</sup>. Helena G. Rodrigues – MTb n. 28.840

*Projeto gráfico e Diagramação*

Selma M<sup>a</sup>. Consoli Jacintho – MTb n. 28.839

*Projeto da Capa*

Isabel Carballo

*Arte Final da Capa*

Bruno Salerno Rodrigues

*Revisão*

autores